

PAPERS

RELATING TO

A PURCHASE OF LAND FROM THE NATIVES IN THE MIDDLE ISLAND

OF

NEW ZEALAND.

Return to an order of the House of Representatives of 15th September 1871.

“That there be laid on the table a copy of Mr. Kemp’s Deed, dated 12th June, 1848, and executed at Akaroa.”

(Mr. Hori Kerei Taiaroa.)

WELLINGTON.

1871.

PAPERS RELATING TO A PURCHASE OF LAND FROM THE NATIVES IN THE MIDDLE ISLAND OF NEW ZEALAND.

Whakarongo mai e nga iwi katoa. Ko matou ko nga Rangatira ko nga tangata o Ngaitahu kua tuhi nei i o matou ingoa i o matou tohu ki tenei pukapuka i tenei ra i te 12 o Hune, i te tau tahi mano waru rau wha tekau ma waru ka whakaae kia tukua rawatia atu kia Wairaweke (William Wakefield) te atarangi o te Whakaminenga o Niu Tireni e noho ana ki Ranana, ara ki o ratou Kaiwhakarite, o matou whenua, o matou oneone katoa e takoto haere ana i te tahatika o tenei moana; timata mai i Kaiapoi i te tukunga a Ngatitooa i te rohe hoki o Whakatu, haere tonu, tae tonu ki Otakou, hono tonu atu ki te rohe o te tukunga a Haimona, haere atu i tenei tai a te mouna o Keihiku, a puta atu ki tera tai ki Whakatipu Waitai (Milford Haven) otira kei te pukapuka ruri te tino tohu, te tino ahua o ta whenua. Ko o matou kainga nohoanga ko a matou malinga kai, me waiho marie mo matou, mo a matou tamariki, mo muri iho i a matou; a ma te Kawana e whakarite mai hoki tetahi wahi mo matou, a mua ake nei a te wahi e ata ruritia ai te whenua e nga kai ruri. Ko te nui ia o te whenua, ka tukua whakareretia mo nga Pakeha oti tonu atu.

Ko te utu kua tukua mai mo matou e rua mano pauna moni (£2,000) e tuawhatia mai te utunga mai o enei moni ki a matou, utua mai ki a matou inaianei, e rima rau pauna (£500), kei tera utunga e £500, kei tera atu £500, kei tera rawa atu e £500, huihui katoatia, e £2,000.

Koia tenei tuhituhinga i o matou ingoa i o matou tohu, he whakaaetanga nuitanga no matou, i tuhia ki konei ki Akaroa i te 12 o Hune, 1848.

The mark of Taiaroa x,
Maopo x.
Paora Tau x,
Tainui x,
Koti x,
Karetai,
Pohau,
Wiremu Te Raki,
Solomon Pohio,
Te Whaikai Pokeno,
Rangi Whakana,
Potiki,
Tiare Wetere,
Ko Tare Te Aruru,
Haereroa,
Te Raki,
Te Matahara,
By proxy Taiaroa and Solomon for
Topi Kihau, son of Tuhawaiki and
Te Korako,
John Tikao,
John Pere,
Tiaki x,
Ko te Hau,
Matiaha,
Ihaia,
Waruwarutu,
Taki,
Ko Rirawa,
Korehe,
Ko Te Poriohua,
Wiremu,
Ko Hape,
Pukenui,
Tuawau,
Tuahuru,
Te Hau,
Manahi,
Ko Te Uki.

NGA INGOA O TE KAI TITIRO :

WITNESSES :

R. A. Olliver, Commander, H.M.S. Fly.
T. Bull, Lieutenant.
John Watson, Resident Magistrate.
Charles H. Kettle, J.P., Principal Surveyor, New Zealand Company.
H. Tacy Kemp, J.P., Commissioner.
James Bruce, Settler.

F.—No. 7. 4 PAPERS RELATING TO A PURCHASE OF LAND FROM NATIVES.

TRANSLATION OF KEMP'S DEED.

Hear, O all ye people! We, the chiefs and people of Ngaitahu, who have signed our names and marks to this deed on the twelfth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-eight, consent to surrender for ever to William Wakefield, the agent of the New Zealand Company established in London—that is to say, their directors—our lands and all our territorial possessions lying along the shores of this sea, commencing at Kaiopoi, at the land sold by Ngatitōa, and at the boundary of Whakatu, and thence on to Otakou, and on till it joins the boundary of the block purchased by Mr. Symonds; running from this sea to the mountains of Kaihiku, and on till it comes out at the other sea at Whakatipu Waitai (Milford Haven). But the land is more accurately defined on the plan. Our places of residence and our cultivations are to be reserved for us and our children after us; and it shall be for the Governor hereafter to set apart some portion for us when the land is surveyed by the surveyors; but the greater part of the land is unreservedly given up to the Europeans for ever.

The payment made to us is two thousand pounds, to be paid to us in four instalments. Paid to us this day five hundred; in the next instalment, five hundred; in the next, five hundred; and in the last, five hundred; making a total of two thousand pounds. And the signing of our names and marks, being the token of our full consent, is done at this place, at Akaroa, on the twelfth of June, 1848.

(Here follow the signatures.)
